

KITOLIS

1 / 9

4'55

Paroles : Pedro de Anitua
Musique : Luis Aramburu (1905-1999)

Andantino
♩ = 56

Ténor 1
Ténor 2
Baryton
Basse

mf *p* *mf* *p* *dim.*

B.F. *Ou* *Ou* *Ou* *Ou*

p *mf* *p* *mf* *p* *dim.*

B.F. *Ou* *Ou* *Ou* *Ou* *Ou* *Ou*

p *mf* *p* *mf* *p* *dim.*

B.F. *Ou* *Ou* *Ou* *Ou* *Ou* *Ou*

B.F. *Ou* *Ou* *Ou* *Ou* *Ou* *Ou*

mf *A Solo Ténor*

pp *p* *mf*

B.F. *Ou* *Ou* *Ou* *Ou* *Ou* *Ou* *Ou* *Ou* *Ou* *Ou*

pp *p* *mf*

B.F. *Ou* *Ou* *Ou* *Ou* *Ou* *Ou* *Ou* *Ou* *Ou* *Ou*

pp *p* *mf*

B.F. *Ou* *Ou* *Ou* *Ou* *Ou* *Ou* *Ou* *Ou* *Ou* *Ou*

B.F. *Ou* *Ou* *Ou* *Ou* *Ou* *Ou* *Ou* *Ou* *Ou* *Ou*

f *mp* *p* *mf*

Ez *ur* *han-di* *- ko* *a* *- rrai* *- na* *Ne* *- re* *ai* *- ta* *- kin* *ma* *- zi*

Ou *Ou* *Ou* *Ou* *Ou* *Ou* *Ou* *Ou* *Ou* *Ou* *Ou*

mp *p* *mf*

Ou *Ou* *Ou* *Ou* *Ou* *Ou* *Ou* *Ou* *Ou* *Ou* *Ou*

mp *p* *mf*

Ou *Ou* *Ou* *Ou* *Ou* *Ou* *Ou* *Ou* *Ou* *Ou* *Ou*

mp *p* *mf*

Ou *Ou* *Ou* *Ou* *Ou* *Ou* *Ou* *Ou* *Ou* *Ou* *Ou*

Kitolis, ancien pêcheur se souvient du moment, le plus dramatique de sa vie, dans lequel, en mer, il perdit son fils Ikomes.

Solo

8 -ra *f* 28 *f* 30 *mf* 32 *mf* 34 *Rit.* *mp* *p*

Txi-kitxi-ki tan oi-tu - a *Angal-du ne-ban, se-me - a*

T1

8 *p* *ppdim.* *Rit.* *ppp* ✓

Ou Ou - OuOu-OuOu-Ou Ou Ou Ou -

T2

8 *p* *ppdim.* *Rit.* *ppp*

Ou Ou Ou Ou Ou

B1

8 *p* *mf* *ppdim.* *Rit.* *ppp*

Ou Ou - OuOu-OuOu - OuOu - Ou - Ou - Ou -

B2

8 *mf* *p* *ppdim.* *Rit.* *ppp*

Tutti 38 *mf* 40 *mp* 42 44 46

-Le-gor hai-ze - a gau ar - tan Ja-so gen-du-an tri-ke - ta Hai-ze bon-ba da-go go - ra

[B] *mf* *mp*

8 Le-gor hai-ze - a gau ar ar - tan Ja-so gen-du-an tri-ke - ta Hai-ze bon-ba da-go go -

B1

8 *mf* *mp*

-Le-gor hai-ze - a gau ar - tan Ja-so gen-du-an tri ke - ta Hai-ze bon-ba da-go - go -

B2

8 *mf* *mp*

-Le-gor hai-ze - a gau ar - tan Ja-so gen-du-an tri ke - ta Hai-ze bon-ba da-go go -

48 50 52 *cresc.* 54 *f* 56 *mf*

T1

'ta po-paz go - ra txa-ne - la "- Eu-tsi i-ko-mes mai-te - a ! " "- Al-pe-rrik Ai-

T2

8 -ra, 'ta po-paz go - ra txa-ne - la "- Eu-tsi i-ko-mes mai-te - a ! " "- Al-pe-rrik Ai-

B1

8 ra 'ta po-paz go ra txa-ne - la "- Eu-tsi i-ko-mes mai te a ! " "- Al-pe-rrik Ai-

B2

8 ra 'ta po-paz go - ra txa-ne - la "- Eu-tsi i-ko-mes mai-te - a " "- Al-pe-rrik Ai-

58 *Rit. dim.* *mf* 62 64

T1 *-ta e-zin dot ! " I - tsa-so-ak u - rak haun-di ez da*

T2 *dim. Rit.* **C** **Zortziko** *mf* *♩ = 76*
ta e zin dot ! " I tsa so ak u rak haun di ez da

B1 *dim. Rit.* *mf* *mf*
-ta e zin dot ! " Lanlan laran la lan lan lara la lan lan laran lan lan laran

B2 *dim. Rit.* *p* *mf* *mf*
-ta e zin dot ! " Lanlan lan Lanlan lan Lanlan lan Lan lan lan

66 68 70

T1 *on-do-rika - gi - ri Pa-sa-konin-tza-ke han-dik mai-te - a i-kus-te - a gai - tik*

T2 *on-do-rika - gi - ri Pa-sa-konin-tza-ke han-dik mai-te - a i-kus-te - a gai - tik*

B1 *on-do-rik a - gi - ri Pa-sa-konin-tza-ke han-dik mai-te - a i-kus-te - a gai - tik-ga tik*

B2 *on-do-rika - gi - ri a - gi - ri Pa-sa-konin-tza-ke han-dik mai-te - a i-kus-te - a gai - tik*

72 74 76 *dim.*

T1 *Mai-ta-sun ta oi - na - ze - abi - otz ba-rren-dik da-tor - zkit I-tsas za-ba-lak be-re-tzat nai o - dim.*

T2 *Mai-ta-sun ta oi - na - ze - abi - otz ba-rren-dik da-tor - zkit I-tsas za-ba-lak be-re-tzat nai o - dim.*

B1 *Mai-ta-sun ta oi - na - ze - abi - otz ba-rren-dik da-tor - zkit I-tsas za-ba-lak be-re-tzat nai o - dim.*

B2 *Mai-ta - sun oi-na - ze - ba-rren-dik da-tor-zkit, da-torz-kit I-tsas za-ba-lak be-re-tzat nai o -*

78 80 *dim.* *Rit.* 82

T1 -te da-ben bil-dur - naiz A-rran-tza-le mai-te-a, ez zai-te ez az-tu ne-re - kin

T2 -te da-ben bil-dur - naiz A-rran-tza-le mai-te-a, ez zai-te ez az-tu ne-re - kin

B1 -te da-ben bil-dur-naiz Bil-durnaiz A-rran-tza-le mai-te-a, ez zai-te ez az-tu ne-re - kin az-tu ne - re

B2 -te da-ben bil-dur - naiz A-rran-tza-le mai-te-a, ez zai-te ez az-tu ne-re - kin,

D a tempo 1° ♩ = 76

84 *mp* 86 *p*

T1 Laister da gu - re pes "An-d're Ma-ri - ne - ra" Naidet zu-re txa

T2 Laister da gu - re pes "An d're Ma-ri - ne - ra" Naidet zu-re txa

B1 Laister da da gu - re pes-ta "An-d're Ma-ri - ne - ra" Ma ri ne Naidet zu

B2 Laister da gu - re pes-ta "An-d're Ma-ri - ne - ra" Naidet zu-re txa

88 90 *mf* 92 *cresc.* *f*

T1 -ne-la Le-nen-goi-ku - si No-la na-sa er-tze-ra U-rre-ra-tzen do-

T2 -ne la Le-nen-goi-ku - si No-la na-sa er-tze-ra U-rre-ra-tzen do-

B1 re txane la Le-nen-goi-ku - si i ku-si No-la na-sa er-tze-ra ertze ra U-rre-ra-tzen do-

B2 -ne Le-nen-goi-ku - si No-la na-sa er-tze-ra U-rre-ra-tzen do-

94 *Rit.* *dim.* *f* a tempo ♩ = 76 96 98

T1 -zun Ne-re es-ku-an zu - re - a ez - tu - tzen do - ta - la han - dik An - ti - gua - ra

T2 -zun Ne-re es-ku-an zu - re - a ez - tu - tzen do - ta - la han - dik An - ti - gua - ra

B1 -zun Ne-re es-ku-an zu - re - a ez - tu - tzen do - ta - la han - dik An - ti - gua - ra

B2 -zun, Ne re es-ku - an Ne-re es-ku-an zu - re - a ez - tu - tzen do - ta - la han - dik An - ti - gua - ra

T1 *mf* *Ten.* 100 *Ral.*
 E - to - rri ze - ra - la - ko go-goz es - ke - rrak e - ma - te -
 T2 *mf* *Ten.* *Ral.*
 E - to - rri ze - ra - la - ko go-goz es - ke - rrak e - ma - te -
 B1 *mf* *Ten.* *Ral.*
 E - to - rri ze - ra - la - ko go-goz es - ke - rrak e - ma - te -
 B2 *mf* *Ten.* *Ral.*
 E - to - rri ze - ra - la - ko go-goz es - ke - rrak e - ma - te -

102 **E** *Ezpata Dantza* $\text{♩} = 110$
 T1 *ra* *p* *mf* 104 106 *l - ku - si nun lo-re-*
 T2 *ra* *p* *p* *Lon lan ran lan lan lan laran la ran lan lan lon lo ron lon*
 B1 *ra* *p* *p* *Lon lan ran lan lan lan la ran ran lan lan lon lon lo ron lon*
 B2 *ra* *p* *p* *la ran ran lan lan lan lon lon lon lon lon lon*

108 *-a, e - guz - ki - a - ren — be - ro - tan, Zu, zi - ña -*
 T1 *lon, lon lo ron lon lon lon, lon lo*
 T2 *lon, lon lo ron lon lon lon, lon lo*
 B1 *lon, lon lo ron lon lon lon, lon lo*
 B2 *lon lon lon lon lon lon lon lon*

112 *-la i - ru - di - tu, et - zan - da ne - re be - so -*
 T1 *ron lon lon lon lo ron lon lon*
 T2 *ron lon lon lon lo ron lon lon*
 B1 *ron lon lon lon lo ron lon lon lo*
 B2 *lon lon lon lon lon lon lon*

F Solo Baryton $\text{♩} = 92$

Solo

Ni ba - ni - tza - ke e-guz-ki - a, Zube-rriz e - gon lo-re - tan, Ga-bi - an

T1

tan Plun plun plun plun plun plun..... plun plun plun plun plun

T2

lon Plun plun plun plun plun plun..... plun plun plun plun plun

B1

lon Plun plun plun plun plun plun..... plun plun plun plun plun

B2

lon Plun plun plun plun plun plun..... plun plun plun plun plun

Solo Bar.

e-re zu-ri be-gi - ra Be-ti dar - dar ar - gi-zu - tan

T1

plun plun plun plun plun plun plun Ni ba - ni - tza-ke-guz-ki-

T2

plun plun plun plun plun plun plun Zu zi - ña - la

B1

plun plun plun plun plun plun plun Zu zi - ña - la

B2

plun plun plun plun plun plun plun Zu zi - ña - la

T1

-a zube-rriz e - gon lo-re - tan ga-bi-an e - re be-gi - ra be-ti dar - dar ar - gi-zu-

T2

i - ru - di-tu - e - tan de-ne - ra be-so - tan ne - re be - so -

B1

i - ru - di-tu - e - tan de-ne - ra be-so - tan ne - re be - so -

B2

i - ru - di-tu - e - tan ne - re-be-so - tan ne-re re be - so -

Solo Bar. 130 *mf* 132 134

Ni-ba-ni - tza - ke e-guz-ki - a, Zube-rri e - gon lo-re - tan Ga-bi - an

T1 *p* *>* *tan plun plun plun plun plun plun plun plun plun plun*

T2 *p* *>* *tan plun plun plun plun plun plun plun plun plun plun*

B1 *p* *>* *tan plun plun plun plun plun plun plun plun plun plun*

B2 *p* *>* *tan plun plun plun plun plun plun plun plun plun plun*

Solo Bar. 136 138 140

e-re zu-ri-be-gi - ra be-tidar - dar ar - gizu - tan

T1 *f* *♩ = 140* *plun plun plun plun plun plun plun l-ku-si nun - lo-re - a, e-guz-ki-*

T2 *f* *>* *plun plun plun plun plun plun plun Ne - re be-so - tan ne -*

B1 *f* *>* *plun plun plun plun plun plun plun Ne - re be-so - tan ne -*

B2 *f* *>* *plun plun plun plun plun plun plun Ne - re be-so - tan ne -*

Solo Bar. 142 144 146 *mf* *♩ = 96*

Ni-ba-ni

T1 *p* *>* *- a - ren be-ro - tan zu-zi-ne - la i - ru-di - tu etzan-da ne-re be-so - tan plun*

T2 *p* *>* *- re be - so - tan Zu zi-ne-la i - ru - di-tu-e - tan plun*

B1 *p* *>* *- re be - so - tan Zu zi-ne-la i - ru - di-tu-e - tan plun*

B2 *p* *>* *- re be - so - tan Zu zi-ne-la i - ru - di-tu-e - tan plun*

Solo Bar. *148* *150*

tza - ke e-guz-ki - a, Zube-rri e - gon lo-re - tan Gabi-an e-re zu-ri be-gi-

T1 *plun plun plun plun plun plun plun plun plun plun plun plun*

T2 *plun plun plun plun plun plun plun plun plun plun plun plun*

B1 *plun plun plun plun plun plun plun plun plun plun plun plun*

B2 *plun plun plun plun plun plun plun plun plun plun plun plun*

Solo Bar. *152* *154* *156* *158* **Fin**

-rabetidar dar ar - gizu - tan *f cresc.* *Rit.* *ff*

T1 *plun plun plun plun plun plun plun plun plun plun plun plun* *Laranla ranlala ranlaranla ranlala*

T2 *plun plun plun plun plun plun plun plun plun plun plun plun* *Laranla ranlala ranlaranla ranlala lan*

B1 *plun plun plun plun plun plun plun plun plun plun plun plun* *Laranla ranlala ranlaranla ranlala la*

B2 *plun plun plun plun plun plun plun plun plun plun plun plun* *Laranla ranlala ranlaranla ranlala la*

Nere izena **Kitolis**,
 Itsasorako jaioa ;
 Ez ur handiko arraina
 Nere aitakin mazira,
 Txiki txikitan oitua,
 An galdu neban, semea.

Legor haizea gau artan
 Jaso genduan triketa
 Haize bonba dago gora
 'ta popaz gora txanela
 « - Eutsi **Ikomes**, maitea ! »
 « - Alperrik aita, ezin dot ! »

Itsasoak urak haundi
 ez tan ondorik agiri.
 - Pasako nintzake handik maitea ikustea gaitik !
 Maitasun 'ta oinazea,
 biotz barrendik datozkit.
 Itsas zabalak beretzat nai ote,
 daben bildur naiz.
 - « Arrantzale maitea, ez zaite ez aztu nerekin. »

Laister da gure pesta « And're Marinera ».
 Nai det zure txanela, lenengo ikusi,
 Nola nasa ertzera Urreratzen dozun
 Nere eskuan zurea eztutzen dotala
 handik Antiguara, etorri zeralako gogoz
 eskerrak ematera.

Ikusi nun lorea, eguzkiaren berotan.
 Zu zinela iruditu, etzanda nere besotan.

Plun plun plun.....

- « Ni banitzake eguzkia,
 zu berriz egon loretan,
 Gabian ere zuri begira,
 beti dar dar argi zutan. »

- Mon nom est **Kitolis**,
 Je suis né pour la mer ;
 Je ne suis pas le poisson de haute mer,
 que je péchais avec mon père,
 quand j'étais petit.
 Là, j'ai perdu mon fils.

Le vent du sud était calme cette nuit-là,
 et nous avons levé l'ancre.
 Une forte rafale de vent
 a fait chavirer le bateau.
 - « Tiens bon **Ikomes**, mon fils chéri ! »
 - « Impossible, Père, je ne peux pas ! »

La mer n'était pas si profonde,
 et on ne pouvait voir le fond.
 - Je serais heureux de revoir mon bien-aimé !
 L'amour et la douleur,
 viennent du plus profond de mon cœur.
 Je crains que cette mer immense,
 ne le veuille que pour elle seule.
 - « Cher pêcheur, ne m'abandonne pas. »

C'est bientôt, notre fête, « la Mère des marins ».
 Approche d'abord ton bateau
 près du rivage de la jetée,
 et de là nous irons remercier du fond du cœur
 la vierge de la Antigua.

J'ai vu une fleur dans la chaleur du soleil.
 J'avais l'impression que tu étais
 allongé dans mes bras.

Plum, plum, plum....

- « Si je pouvais être le soleil,
 tu serais à nouveau parmi les fleurs,
 même dans la nuit, en te regardant,
 la lumière brille toujours en toi. »

Kitolis - Luis Aramburu (1905-1999) Texte et Traduction

Titre : Kitolis

Compositeur : Luis Aramburu Martinez (1905-1999)

Paroles : Pedro de Anitua

Langue : euskara

Epoque : XX^e siècle.

Genre-Style-Forme : Profane, narration continue, danses Zortziko et Ezpata dantza.

Composition : 4 voix égales d'hommes TTBB

Tonalité : La mineur // La Majeur (mod.)

Texte en Euskara	Traduction en français
KITOLIS	KITOLIS
Nere izena Kitolis, Itsasorako jaioa ; Ez ur handiko arraina Nere aitakin mazira, Txiki txikitan oitua, An galdu neban, semea. Legor haizea gau artan Jaso genduan triketa Haize bonba dago gora 'ta popaz gora txanela « - Eutsi Ikomes, maitea ! » « - Alperrik aita, ezin dot ! » Itsasoak urak haundi ez tan ondorik agiri. - Pasako nintzake handik maitea ikustea gaitik ! Maitasun 'ta oinazea, biotz barrendik datozkit. Itsas zabalak beretzat nai ote, daben bildur naiz. - « Arrantzale maitea, ez zaite ez aztu nerekin. » Laister da gure pesta « And're Marinera ». Nai det zure txanela, lenengo ikusi, Nola nasa ertzera Urreratzen dozun Nere eskuan zurea eztutzen dotala handik Antiguara, etorri zeralako gogoz eskerrak ematera. Ikusi nun lorea, eguzkiaren berotan. Zu zinela irudit, etzanda nere besotan. Plun plun plun..... - « Ni banitzake eguzkia, zu berriz egon loretan, Gabian ere zuri begira, beti dar dar argi zutan. »	- Mon nom est Kitolis, Je suis né pour la mer ; Je ne suis pas le poisson de haute mer, que je péchais avec mon père, quand j'étais petit. Là, j'ai perdu mon fils. Le vent du sud était calme cette nuit-là, et nous avons levé l'ancre. Une forte rafale de vent a fait chavirer le bateau. - « Tiens bon Ikomes, mon fils chéri ! » - « Impossible, Père, je ne peux pas ! » La mer n'était pas si profonde, et on ne pouvait voir le fond. - Je serais heureux de revoir mon bien-aimé ! L'amour et la douleur, viennent du plus profond de mon cœur. Je crains que cette mer immense, ne le veuille que pour elle seule. - « Cher pêcheur, ne m'abandonne pas. » C'est bientôt, notre fête, « la Mère des marins ». Approche d'abord ton bateau près du rivage de la jetée, et de là nous irons remercier du fond du cœur la vierge de la Antigua. J'ai vu une fleur dans la chaleur du soleil. J'avais l'impression que tu étais allongé dans mes bras. Plum, plum, plum.... - « Si je pouvais être le soleil, tu serais à nouveau parmi les fleurs, même dans la nuit, en te regardant, la lumière brille toujours en toi. »

Kitolis, ancien pêcheur se souvient du moment, le plus dramatique de sa vie, dans lequel, en mer, il perdit son fils Ikomes.